

Re: Amazing subtitles

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2007-03/msg00172.html>

- *From:* "Dave Fossett" <reply@xxxxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Fri, 9 Mar 2007 11:29:23 +0900
-

Jim Breen wrote:

Ben Bullock wrote:

I just wonder why they do this kind of thing – is it because the Japanese translators actually don't understand the English or is it because they are just putting things there at random because translating it correctly would be too much trouble?

I suspect it's the former.

I think it was in the recent film "Black Dahlia" I saw the line "You must have a lot of fun" translated as "Õ;óL_OU“D<` F" in the Japanese subtitles.

I will also be interested to see how Robin Williams' line "Stop spanking that monkey!" gets translated in the Japanese version of Night Museum when it opens in Japan later this month.

—
Dave Fossett
Saitama, Japan